

No. 38894

**Latvia
and
Greece**

Agreement between the Government of the Republic of Latvia and the Government of the Hellenic Republic on international road transport of passengers and goods. Helsinki, 23 June 1997

Entry into force: *25 September 1998 by notification, in accordance with article 18*

Authentic texts: *English, Greek and Latvian*

Registration with the Secretariat of the United Nations: *Latvia, 7 October 2002*

**Lettonie
et
Grèce**

Accord entre le Gouvernement de la République de Lettonie et le Gouvernement de la République hellénique relatif au transport routier international de voyageurs et de marchandises. Helsinki, 23 juin 1997

Entrée en vigueur : *25 septembre 1998 par notification, conformément à l'article 18*

Textes authentiques : *anglais, grec et letton*

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : *Lettonie, 7 octobre 2002*

[ENGLISH TEXT — TEXTE ANGLAIS]

AGREEMENT BETWEEN THE GOVERNMENT OF THE REPUBLIC OF
LATVIA AND THE GOVERNMENT OF THE HELLENIC REPUBLIC ON
INTERNATIONAL ROAD TRANSPORT OF PASSENGERS AND GOODS

The Government of the Republic of Latvia and the Government of the Hellenic Republic, hereafter called the Contracting Parties,

Desiring the promotion of international co-operation and in the field of road transport between their two countries and in transit through their territories,

Inspired by the principle of liberalisation regarding international road transport,

Have agreed as follows:

Article 1

The dispositions of this Agreement apply to :

1. The international road transport of passengers and goods for hire, reward or on one's own account between the territories of the two Contracting Parties and the transit through them.
2. The journey of empty vehicles in connection with the above mentioned transport.

Article 2

For the purpose of this Agreement:

1. The term "carrier" means a physical or legal person established in either territory of the Contracting Parties who has the right to carry out international transport of passengers or goods by road, conforming to the laws and regulations in force in its country.
2. The term "vehicle" means a motor vehicle or a combination of vehicles of which at least the motor vehicle is registered in either territory of the Contracting Parties and which is used and equipped exclusively for the carriage of passengers or goods.
3. The term "transit" means the transport of passengers or goods effected by a carrier of either Contracting Party performed by vehicles registered in the same country through the territory of the other Contracting Party without passengers being taken up and set down or loading and unloading.

I. TRANSPORT OF PASSENGERS

Article 3

For the purpose of transport of passengers:

1. "Passenger motor vehicle" means any power driven vehicle (a bus or a coach) registered in the territory of the either Contracting Parties, which by virtue of its construction and its equipment, is suitable for carrying more than nine persons, including the driver.

2. "Regular services" means services which provide for carriage of passengers according to a specific frequency and along specified routes, whereby passengers may be taken up or set down at predetermined stopping points. Regular services can be subject to the obligation of respecting previously established timetables and tariffs.

3. "Shuttle services" means services whereby, by means of repeated outward and return journeys, previously formed groups of passengers are carried from a single place of departure to a single destination, situated at the territories of the two Contracting Parties respectively. Each group, consisting of the passengers who made the outward journey, shall be carried back to the place of departure on a later journey.

In the course of shuttle services, no passenger may be taken up or set down during the journey.

The first return journey and the last outward journey in a series of shuttles shall be unladen.

4. "Occasional services" are:

a) closed door tours, that is to say services, whereby the same vehicle is used to carry the same group of passengers throughout the journey and to bring them back to the place of departure, which is the country where the vehicle is registered;

b) services which make the outward journey laden and the return journey unladen;

c) services which make the outward journey unladen and the return journey laden;

d) all other services which do not meet the above criteria.

In the course of occasional services covered by subparagraphs a), b) and c) no passenger may be taken up or set down during the journey.

Article 4

1. The occasional services referred to in Article 3, paragraphs 4a and 4b and 4c, shall be exempted from the need for any transport authorisation on the territory of the Contracting Party, where the vehicle is not registered.

2. The above occasional services shall be carried out under the cover of a control document.

3. The control document shall consist of a journey form (passenger waybill) that must contain at least the following information:

a) the type of service;

b) the main itinerary (with places of departure and destination);

c) the carrier's (s) (company) name and full address (for physical persons - name and address);

d) a complete list of passengers.

4. The books of journey forms shall be supplied by the competent authorities of the Contracting Parties, which territory the vehicle is registered or by bodies appointed by those authorities.

The journey forms shall be filled in before departure and shall be certified by the journey organizer's stamp and signature.

5. Occasional services referred to in Article 3, paragraph 4d can only be operated on the basis of licenses issued by the competent authorities of the Contracting Parties.

The application for receiving these licenses shall be transmitted directly to the competent authority of the other Contracting Party one month before journey. The application shall contain:

- a) carrier's name and enterprise's (company) name as well as a full address of a journey organizer;
- b) the name of the country where a passenger group is formed;
- c) places of departure and destination;
- d) the itinerary and border crossing points;
- e) dates of outward and return journeys;
- f) bus driver's rest and working hours;
- g) a bus state registration number and number of seats in it.

Article 5

1. Regular and shuttle services are subject to authorisation, issued by the competent authorities of the Contracting Parties.

2. Authorisations shall be issued in the name of the transport undertaking which is going to operate the service; they may not be transferred by the latter to third parties. However, the carrier who has received the authorisation may operate service through a subcontractor.

3. The period of validity of an authorisation shall not exceed three years for regular services and one year for shuttle services.

4. Authorisations shall specify the following:

- a) the type of services;
- b) the route of the service, giving in particular the place of departure and the place of destination;
- c) the period of validity of the authorisation;
- d) for regular services, the stops and the timetable.

5. Applications for authorisation shall be submitted to the competent authority of the Contracting Party, where the vehicle is registered, which can accept it or not. In case the application does not arise any objection, the above authority shall communicate it to the competent authority of the other Contracting Party. If the latter agrees, then each competent authority shall issue the authorisation for that part of the itinerary, which is performed in its territory.

6. The application in two copies should contain data requested by national regulations as well as a drawing of the line containing well marked bus-stops, border points and kilometres. The competent authorities are allowed to ask carrier to give any relevant data that they consider necessary.

7. During the journey an authorised copy of the authorisation or its original, must be on the vehicle.

8. The procedure of operating regular and shuttle services, the content of the application and the model of the authorisation shall be agreed upon by the competent authorities of the Contracting Parties directly or in accordance with resolutions of the joint Committee established by the Article 14 of this Agreement.

Article 6

A regular service is approved and can start operating once the competent authorities of both the Contracting Parties have exchanged the particular license with all necessary enclosures.

Article 7

Every calendar year, until the end of the January, the carriers operating regular services should forward the competent authorities in their country the following data:

- a) number of joumeys and kilometres;
- b) number of passengers of the previous year.

The above data are exchanged between the competent authorities of the Contracting Parties.

Article 8

Transit through the territory of the either Contracting Party of occasional services, performed by a vehicle registered in the other Contracting Party, is exempted from any authorisation. The control document shall be a journey form mentioned in Article 4, paragraph 3 of this Agreement.

II. TRANSPORT OF GOODS

Article 9

1. Carriers established in the territory of one of the Contracting Parties are allowed to carry out international road transport between the territories of the two Contracting Parties (bilateral transport), as well as through their territories to other countries (transit transport) using a permit issued by the competent authorities of the other Contracting Party.

The number of the above mentioned permits shall be determined by the Joint Committee referred to in Article 14 of this Agreement.

2. With regard to road goods transport carried out by carriers of one Contracting Party, departing from the territory of the other Contracting Party and bound for a third country and vice versa, (to/from third country transport), a special permit shall be issued by the competent authorities of the Contracting Party from which or to which the transport is carried out.

Article 10

1. The type and number of the permits mentioned in Article 9 paragraph 1, shall be mutually determined by the competent authorities of the Contracting Parties directly or on the basis of the conclusions adopted by the Joint Committee as per Article 14 of this Agreement.

2. The potentiality of issuing the permits referred to in Article 9 paragraph 2, as well as their number, shall be determined by the Joint Committee mentioned in Article 14 of the present Agreement.

3. These permits can only be used by the carriers on whose name they were issued and they are not transmissible.

Article 11

On the basis of Article 10 of this Agreement, the competent authorities of the two Contracting Parties shall exchange each year the agreed upon number of permits through the procedure decided by the Joint Committee provided for in Article 14.

In case of necessity, the additional number of permits referred to in Article 9, paragraph 1, can be exchanged as agreed upon by the competent authorities.

During the first period of implementation of this Agreement, namely before the first meeting of the Joint Committee of Article 14, the two Contracting Parties agree to fulfil the needs concerning the bilateral and transit road transport of goods, as this would be notified to their respective competent authorities through diplomatic channels.

Article 12

1. Permits are not required for the following bilateral and transit transport, the list of which can be extended by the Joint Committee referred to in Article 14:

a) transport of objects from a public airport or to a public airport in case of casualty or any other accident of the plane, or if the plane must land due to a change of course or emergency and in case that flights are canceled;

b) transport of vehicles which are damaged or have broken down and the transport of breakdown repair vehicles;

c) funeral transport;

d) transport of personal belongings in the context of the household removal in special vehicles;

e) transport of mail;

f) transport of goods for fairs and exhibitions;

g) transport of accessories and other goods for theatres, music, sports and other cultural events, circus and film shows and radio or TV performances;

h) transport of dead animals, unless industrial working up of raw material is the case;

i) transport of bees or fish progeny;

j) transport of flowers and other decorative plants;

k) transport of pharmaceuticals or any other materials as aid in case of disasters caused by natural phenomena;

l) transport of empty vehicles to be exchanged for damaged vehicles which are to take over the transport of goods that damaged ones cannot perform, under the cover of the permit issued to the damaged vehicle;

m) transport of cargo to be used for education and advertising;

n) the carriage of goods in motor vehicles, the permissible laden weight of which, including that of trailers, does not exceed 6 tons or the permissible payload of which, including that of trailers, does not exceed 3.5 tons.

2. With regard to the transport mentioned in this Article, the driver must keep all necessary documents that clearly indicate that one of the above kinds of transport is the case.

III. GENERAL PROVISIONS

Article 13

Nothing in this Agreement shall be held to permit a carrier established in the territory of either Contracting Party to carry out passenger or goods transport between the two points in the territory of the other Contracting Party if this Contracting Party has not issued a special permit for this purpose.

Article 14

In order to regulate all questions regarding the implementation of this Agreement, a Joint Committee shall be established.

This Committee is to be composed of the representatives of the competent authorities of the two Contracting Parties who can also invite representatives of the road transport industry at the meetings.

The Joint Committee shall meet once per year or at the request of either competent authorities of the Contracting Parties, alternately in either territory of the Contracting Parties. The agenda of the meeting shall be presented by the competent authorities of the Contracting Party hosting, or requesting if this is the case, the meeting at least two weeks in advance. Each meeting shall be concluded with the adoption of a protocol signed by the heads of delegations of the two Contracting Parties.

The Joint Committee shall also decide upon the time limit as well as the way of exchanging data and all other relevant information.

Article 15

The Contracting Parties shall notify each other on who are the competent authorities to settle the questions connected with carrying out the provisions of this Agreement.

Article 16

The Contracting Parties agree that vehicles registered in either Contracting Party are mutually exempted from all taxes and other charges, except for tolls, that are levied on the usage of the road networks, on the circulation of vehicles in the territory of the other Contracting Party, as well as any other charges on transport operations.

Article 17

1. Carriers of either Contracting Party and the crews of their vehicles shall, when on the territory of the other Contracting Party, comply with the laws and regulations in force in that country.

2. In the event of any infringement of the provisions of this Agreement by a vehicle or driver of one Contracting Party being in the territory of the other Contracting Party, the competent authority of the Contracting Party in whose territory the infringement occurred may (without prejudice to any lawful sanctions which the courts or enforcement authorities of that Contracting Party may apply) request the competent authority of the other Contracting Party to:

- a) issue warning to that carrier; or
- b) issue such a warning together with a notification that subsequent infringement will lead to a temporary or permanent exclusion of vehicles owned or operated by that carrier from the territory of the Contracting Party in which the infringement occurred; or
- c) issue a notice of such exclusion.

3. The competent authority receiving any such request shall comply therewith and shall as soon as possible inform the competent authority of the other Contracting Party of the action taken.

Article 18

The Agreement shall enter into force on the thirtieth day after the Contracting Parties have notified each other in writing that the respective constitutional requirements for giving effect to this Agreement in their countries have been taken. It will remain in force for one year. It shall thereafter be tacitly prolonged for further one year periods unless one of the Contracting Parties notifies the other in writing, six months before the expiration date, of its intention to terminate this Agreement.

Done in Helsinki, on June 23, 1997, in two copies in Latvian, Greek and English, all texts being equally authentic. In case of divergence of interpretation, the English text shall prevail.

In Witness Whereof the undersigned, being duly authorised thereto, have signed this Agreement.

For the Government of the Republic of Latvia:

VILIS KRISTOPANS
Minister of Transport

For the Government of the Hellenic Republic:

PANAGIS BENETATOS
Secretary General of the Ministry of Transport and Communications

[GREEK TEXT — TEXTE GREC]

ΣΥΜΦΩΝΙΑ

ΜΕΤΑΞΥ ΤΗΣ ΚΥΒΕΡΝΗΣΕΩΣ ΤΗΣ ΔΗΜΟΚΡΑΤΙΑΣ ΤΗΣ ΛΕΤΤΟΝΙΑΣ ΚΑΙ ΤΗΣ ΚΥΒΕΡΝΗΣΕΩΣ ΤΗΣ ΕΛΛΗΝΙΚΗΣ ΔΗΜΟΚΡΑΤΙΑΣ ΓΙΑ ΤΗ ΔΙΕΘΝΗ ΟΔΙΚΗ ΜΕΤΑΦΟΡΑ ΕΠΙΒΑΤΩΝ ΚΑΙ ΕΜΠΟΡΕΥΜΑΤΩΝ

Η Κυβέρνηση της Ελληνικής Δημοκρατίας και η Κυβέρνηση της Δημοκρατίας της Λεττονίας που θα αναφέρονται στο εξής ως Συμβαλλόμενα Μέρη,

- επιθυμώντας την προώθηση της διεθνούς συνεργασίας και στον τομέα των οδικών μεταφορών μεταξύ των δύο χωρών τους και στη διαμετακόμιση (τράνζιτ) μέσω των επικρατειών τους,
 - εμπνεόμενα από την αρχή της απελευθέρωσης των διεθνών οδικών μεταφορών,
- συμφωνούν τα εξής:

Άρθρο 1.

Οι ρυθμίσεις της παρούσης Συμφωνίας αφορούν:

1. Τη διεθνή οδική μεταφορά επιβατών και εμπορευμάτων με μίσθωση ή με αμοιβή ή για ίδιο λογαριασμό μεταξύ των επικρατειών των δύο Συμβαλλομένων Μερών και τη διαμετακόμιση μέσω αυτών.
2. Διαδρομές κενών οχημάτων σε σχέση με τις παραπάνω μεταφορές.

Άρθρο 2.

Για τους σκοπούς της παρούσης Συμφωνίας:

1. Ο όρος «μεταφορέας» σημαίνει φυσικό ή νομικό πρόσωπο εγκατεστημένο στην επικράτεια ενός των Συμβαλλομένων Μερών που έχει το δικαίωμα να διεξάγει διεθνείς μεταφορές επιβατών ή εμπορευμάτων οδικώς, σύμφωνα με τους νόμους και κανονισμούς που ισχύουν στη χώρα του.
2. Ο όρος «όχημα» σημαίνει μηχανοκίνητο όχημα ή συνδυασμό οχημάτων εκ των οποίων τουλάχιστον το μηχανοκίνητο όχημα είναι καταχωρημένο στην επικράτεια ενός των Συμβαλλομένων Μερών και που χρησιμοποιείται και είναι εξοπλισμένο αποκλειστικά για τη μεταφορά επιβατών ή εμπορευμάτων.
3. Ο όρος «διαμετακόμιση» (τράνζιτ) σημαίνει τη μεταφορά επιβατών ή εμπορευμάτων που πραγματοποιείται από μεταφορέα ενός των Συμβαλλομένων Μερών με οχήματα καταχωρημένα στην ίδια χώρα, μέσω της επικρατείας του άλλου Συμβαλλομένου Μέρους χωρίς επιβίβαση και αποβίβαση επιβατών ή φόρτωση και εκφόρτωση εμπορευμάτων.

Ι. ΜΕΤΑΦΟΡΑ ΕΠΙΒΑΤΩΝ

Άρθρο 3.

Για τον σκοπό της μεταφοράς επιβατών:

1. «Επιβατικό μηχανοκίνητο όχημα» σημαίνει οποιοδήποτε μηχανοκίνητο όχημα (λεωφορείο ή πουλμαν) καταχωρημένο στην επικράτεια ενός των Συμβαλλομένων Μερών το οποίο λόγω της κατασκευής και του εξοπλισμού του είναι κατάλληλο για τη μεταφορά πλέον των εννέα προσώπων συμπεριλαμβανομένου και του οδηγού.

2. «Τάκτικές γραμμές» είναι οι γραμμές που προβλέπουν τη μεταφορά επιβατών σύμφωνα με συγκεκριμένο δρομολόγιο όπου οι επιβάτες δύνανται να επιβιβασθούν και αποβιβασθούν σε προκαθορισμένες στάσεις. Οι τακτικές γραμμές υπόκεινται στην υποχρέωση τηρήσεως προκαθορισμένων χρονοπρογραμμάτων και τιμολογίων.

3. «Γραμμές σαΐτας» είναι οι Γραμμές όπου μέσω επαναλαμβανομένων ταξιδίων εξόδου και επιστροφής, προκαθορισμένες ομάδες επιβατών μεταφέρονται από συγκεκριμένο τόπο αναχωρήσεως σε συγκεκριμένο τόπο προορισμού στις επικράτειες των δύο Συμβαλλομένων Μερών αντιστοίχως. Κάθε ομάδα αποτελούμενη από τους επιβάτες που έκαναν το ταξίδι εξόδου θα μεταφέρεται πίσω στον τόπο της αναχωρήσεως σε επόμενο ταξίδι.

- Κατά τη διενέργεια της γραμμής σαΐτας δεν προβλέπεται η επιβίβαση ή αποβίβαση επιβατών κατά τη διάρκεια του ταξιδιού.

- Το πρώτο ταξίδι επιστροφής και το τελευταίο ταξίδι εξόδου σε σειρά δρομολογίων αυτού του είδους θα είναι χωρίς επιβάτες.

4. «Εκτακτες γραμμές» είναι:

α. Περιηγήσεις κλειστών θυρών, δηλαδή γραμμές όπου το ίδιο όχημα χρησιμοποιείται για να μεταφέρει την ίδια ομάδα επιβατών σε όλο το ταξίδι και να τους φέρει πίσω στον τόπο αναχωρήσεως που είναι η χώρα όπου είναι καταχωρημένο το όχημα.

β. Υπηρεσίες μεταφοράς που κάνουν το ταξίδι εξόδου με επιβάτες και το ταξίδι επιστροφής χωρίς επιβάτες.

γ. Υπηρεσίες μεταφοράς που κάνουν το ταξίδι εξόδου χωρίς επιβάτες και το ταξίδι επιστροφής με επιβάτες.

δ. Όλες οι άλλες υπηρεσίες μεταφοράς που δεν ικανοποιούν τα παραπάνω κριτήρια.

Κατά τη διενέργεια των εκτάκτων γραμμών που καλύπτονται από τις περιπτώσεις (α), (β) και (γ) δεν προβλέπεται η επιβίβαση ή αποβίβαση επιβατών κατά τη διάρκεια του ταξιδιού.

Άρθρο 4.

1. Οι έκτακτες γραμμές του άρθρου 3 παράγρ. 4α, 4β και 4γ εξαιρούνται από την ανάγκη για έγκριση μεταφοράς στην επικράτεια του Συμβαλλομένου Μέρους όπου το όχημα δεν είναι καταχωρημένο.

2. Οι παραπάνω έκτακτες γραμμές θα διεξάγονται υπό την κάλυψη ενός εγγράφου ελέγχου.

3. Το έγγραφο ελέγχου θα αποτελείται από έντυπο ταξιδιού (επιβατολόγιο) που θα περιέχει τουλάχιστον τις εξής πληροφορίες:

α. Τον τύπο της γραμμής.

β. Το κύριο δρομολόγιο (με τους τόπους αναχωρήσεως και προορισμού).

γ. Την επωνυμία της μεταφορικής επιχείρησης και πλήρη διεύθυνση (για φυσικά πρόσωπα όνομα και διεύθυνση).

δ. Τον πλήρη κατάλογο επιβατών.

4. Τα βιβλία των επιβατολογίων θα παρέχονται από τις αρμόδιες αρχές του Συμβαλλομένου Μέρους στην επικράτεια του οποίου είναι καταχωρημένο το όχημα ή από όργανα εξουσιοδοτημένα απ' αυτές τις αρχές.

Τα επιβατολόγια θα συμπληρώνονται πριν την αναχώρηση και θα πιστοποιούνται με τη σφραγίδα και υπογραφή του διοργανωτού του ταξιδιού.

5. Οι έκτακτες γραμμές του άρθρου 3 παράγρ. 4δ μπορούν να παρέχονται μόνο βάσει αδειών εκδομένων από τις αρμόδιες αρχές των Συμβαλλομένων Μερών.

Η αίτηση για λήψη αυτών των αδειών θα διαβιβάζεται απ' ευθείας στην αρμόδια αρχή του άλλου Συμβαλλομένου Μέρους ένα μήνα πριν το ταξίδι. Η αίτηση θα περιέχει:

α. Επωνυμία μεταφορέα και εταιρική επωνυμία καθώς και πλήρη διεύθυνση του οργανωτού του ταξιδιού.

β. Το όνομα της χώρας όπου συγκροτείται ομάδα επιβατών.

γ. Τόπους αναχωρήσεως και προορισμού.

δ. Διαδρομή και σημεία διελεύσεως από σύνορα.

- ε. Ημερομηνίες ταξιδίων εξόδου και επιστροφής.
- στ. Ώρες εργασίας και αναπαύσεως οδηγού του λεωφορείου.
- ζ. Αριθμό κυκλοφορίας λεωφορείου και αριθμό θέσεων αυτού.

Άρθρο 5.

1. Οι Τακτικές Γραμμές και οι Γραμμές Σαΐτας μεταξύ δύο σημείων υπόκεινται σε καθεστώς αδειας που θα εκδίδεται από τις αρμόδιες αρχές και των δύο Συμβαλλομένων Μερών.
2. Η άδεια θα εκδίδεται στο όνομα της μεταφορικής επιχείρησης που πρόκειται να παρέχει την υπηρεσία. Δεν δύναται να μεταβιβασθεί απ' αυτήν σε τρίτους. Όμως, ο μεταφορέας ο οποίος έχει λάβει την εξουσιοδότηση δύναται να παρέχει την υπηρεσία μέσω υπεργολάβου.
3. Η περίοδος ισχύος της άδειας δεν θα υπερβαίνει τα τρία έτη για τις τακτικές γραμμές και το ένα έτος για τις γραμμές σαΐτας.
4. Οι άδειες θα καθορίζουν τα εξής:
 - α. Τον τύπο γραμμής.
 - β. Το δρομολόγιο της γραμμής και συγκεκριμένα τον τόπο αναχωρήσεως και τον τόπο προορισμού.
 - γ. Την περίοδο ισχύος της άδειας.
 - δ. Για τις τακτικές γραμμές, τις στάσεις και το χρονοπρόγραμμα.
5. Οι αιτήσεις για άδεια θα υποβάλλονται στην αρμόδια αρχή του Συμβαλλομένου Μέρους όπου είναι καταχωρημένο το όχημα, η οποία δύναται να την αποδεχθεί ή όχι. Σε περίπτωση που δεν υπάρχει αντίρρηση για την ικανοποίηση της αιτήσεως η παραπάνω αρχή θα την κοινοποιεί στην αρμόδια αρχή του άλλου Συμβαλλομένου Μέρους. Εάν η τελευταία συμφωνεί, τότε κάθε αρμόδια αρχή θα εκδίδει την άδεια για το μέρος του δρομολογίου που θα εκτελείται στην επικράτειά της.
6. Η αίτηση σε δύο αντίτυπα θα πρέπει να περιέχει τα στοιχεία που απαιτούνται από τους εθνικούς κανονισμούς καθώς και σχέδιο της γραμμής με σημειωμένες ευκρινώς στάσεις, σημεία διελεύσεως συνόρων και χιλιόμετρα. Οι αρμόδιες αρχές δύναται να ζητήσουν από τον μεταφορέα να παράσχει κάθε σχετική πληροφορία την οποία θεωρούν απαραίτητη.
7. Κατά τη διάρκεια του ταξιδίου επικυρωμένο αντίγραφο της άδειας ή το πρωτότυπο αυτής θα πρέπει να τηρείται στο όχημα.

8. Η διαδικασία λειτουργίας τακτικών γραμμών και γραμμών σαΐτας, το περιεχόμενο της αιτήσεως και ο τύπος της άδειας θα συμφωνηθούν από τις αρμόδιες αρχές των Συμβαλλομένων Μερών άμεσα ή σύμφωνα με τις αποφάσεις της Μεικτής Επιτροπής του Άρθρου 14 της παρούσας Συμφωνίας.

Άρθρο 6.

Μιά τακτική γραμμή θεωρείται εγκεκριμένη και δύναται να αρχίσει να λειτουργεί όταν οι αρμόδιες αρχές και των δύο Συμβαλλομένων Μερών θα έχουν ανταλλάξει τις συγκεκριμένες άδειες με όλα τα απαραίτητα δικαιολογητικά.

Άρθρο 7.

Κάθε ημερολογιακό έτος, μέχρι το τέλος Ιανουαρίου, οι μεταφορείς που εκτελούν τακτικές γραμμές θα πρέπει να αποστέλλουν στις αρμόδιες αρχές της χώρας τους τα εξής στοιχεία:

- α. Αριθμό ταξιδίων και χιλιομέτρων.
- β. Αριθμό επιβατών του προηγούμενου έτους.

Οι παραπάνω πληροφορίες ανταλλάσσονται μεταξύ των αρμοδίων αρχών των Συμβαλλομένων Μερών.

Άρθρο 8.

Η διέλευση μέσω της επικρατείας οιοδήποτε εκ των Συμβαλλομένων Μερών κατά τη διεξαγωγή των εκτάκτων γραμμών με όχημα καταχωρημένο στο άλλο Συμβαλλόμενο Μέρος εξαιρείται από οποιαδήποτε άδεια. Το έγγραφο του ελέγχου εν προκειμένω θα είναι το επιβατολόγιο του άρθρου 4 παράγρ. 3 της παρούσης Συμφωνίας.

II. ΜΕΤΑΦΟΡΑ ΕΜΠΟΡΕΥΜΑΤΩΝ

Άρθρο 9.

1. Σε μεταφορείς που είναι εγκατεστημένοι στην επικράτεια ενός εκ των Συμβαλλομένων Μερών επιτρέπεται να διεξάγουν διεθνείς οδικές μεταφορές μεταξύ των επικρατειών των δύο Συμβαλλομένων Μερών (διμερής μεταφορά), καθώς και μέσω των επικρατειών τους σε άλλες χώρες (διαμετακομιστική μεταφορά) χρησιμοποιώντας άδεια που θα έχει εκδοθεί από τις αρμόδιες αρχές του άλλου Συμβαλλομένου Μέρους.

Ο αριθμός των παραπάνω αδειών θα καθορισθεί από την Μεικτή Επιτροπή του άρθρου 14 της παρούσης Συμφωνίας.

2. Σχετικά με οδική μεταφορά εμπορευμάτων που διεξάγεται από μεταφορείς ενός των Συμβαλλομένων Μερών με αναχώρηση από την επικράτεια του άλλου Συμβαλλομένου Μέρους και προορισμό τρίτη χώρα και αντιστρόφως (μεταφορά προς/από τρίτη χώρα) θα εκδίδεται ειδική άδεια από τις αρμόδιες αρχές του Συμβαλλομένου Μέρους από το οποίο ή προς το οποίο διεξάγεται η μεταφορά.

Άρθρο 10.

1. Ο τύπος και ο αριθμός των αδειών του άρθρου 9 παράγρ. 1 θα προσδιορισθεί αμοιβαίως από τις αρμόδιες αρχές των Συμβαλλομένων Μερών απ' ευθείας ή μετά από απόφαση της Μεικτής Επιτροπής του άρθρου 14.

2. Η δυνατότητα της έκδοσης των αδειών που αναφέρονται στο Άρθρο 9 παρ. 2, καθώς και ο αριθμός τους θα προσδιορισθεί από την Μεικτή Επιτροπή που αναφέρεται στο Άρθρο 14 της παρούσας Συμφωνίας.

3. Αυτές οι άδειες μπορούν να χρησιμοποιηθούν μόνο από τους μεταφορείς στο όνομα των οποίων εκδόθηκαν και δεν είναι μεταβιβάσιμες.

Άρθρο 11.

Βάσει του άρθρου 10 αυτής της Συμφωνίας οι αρμόδιες αρχές των δύο Συμβαλλομένων Μερών θα εκδίδουν κάθε χρόνο τον συμφωνηθέντα αριθμό αδειών με τη διαδικασία που έχει αποφασιστεί από τη Μεικτή Επιτροπή που προβλέπεται από το Άρθρο 14.

Σε περίπτωση ανάγκης, ο πρόσθετος αριθμός των αδειών του άρθρου 9 παράγρ. 1 δύναται να ανταλλάγεί με συμφωνία των αρμοδίων αρχών.

Κατά τη διάρκεια της πρώτης περιόδου εφαρμογής της παρούσης Συμφωνίας, συγκεκριμένα πριν την πρώτη συνεδρίαση της Μεικτής Επιτροπής του Άρθρου 14, τα δύο Συμβαλλόμενα Μέρη συμφωνούν να ικανοποιήσουν τις ανάγκες που αφορούν τη διμερή και διαμετακομιστική οδική μεταφορά εμπορευμάτων που θα γνωστοποιηθούν στις αντίστοιχες αρμόδιες αρχές τους μέσω της διπλωματικής οδού.

Άρθρο 12.

1. Δεν απαιτούνται άδειες για τις παρακάτω διμερείς και διαμετακομιστικές μεταφορές, ο κατάλογος των οποίων δύναται να διευρυνθεί από την Μεικτή Επιτροπή του άρθρου 14.

α. Μεταφορά αντικειμένων από δημόσιο αεροδρόμιο ή σε δημόσιο αεροδρόμιο σε περίπτωση απωλείας ή άλλου ατυχήματος του αεροσκάφους, ή εάν το αεροπλάνο πρέπει να προσγειωθεί λόγω αλλαγής πορείας λόγω επείγουσας ανάγκης και σε περίπτωση ματαιώσεως πτήσεως.

- β. Μεταφορά οχημάτων που έχουν υποστεί βλάβες και μεταφορά οχημάτων οδικής βοήθειας.
- γ. Μεταφορά νεκρών.
- δ. Μεταφορά προσωπικών ειδών μέσα στα πλαίσια μετακομίσεως οικοσκευής σε ειδικά οχήματα.
- ε. Μεταφορά ταχυδρομείου.
- στ. Μεταφορά εμπορευμάτων για πανηγύρεις και εκθέσεις.
- ζ. Μεταφορά εξαρτημάτων και άλλων πραγμάτων για θεατρικές, μουσικές, αθλητικές και άλλες πολιτιστικές εκδηλώσεις, παραστάσεις τσίρκου, κινηματογραφικές προβολές και ραδιοτηλεοπτικές εκπομπές.
- η. Μεταφορά νεκρών ζώων εκτός από την περίπτωση βιομηχανικής επεξεργασίας των ως πρώτων υλών.
- θ. Μεταφορά μελισσών ή γόνου ψαριών.
- ι. Μεταφορά λουλουδιών και λοιπών διακοσμητικών φυτών.
- ια. Μεταφορά φαρμακευτικού ή άλλου υλικού ως βοήθεια σε περίπτωση καταστροφών από φυσικά φαινόμενα.
- ιβ. Μεταφορά άδειων οχημάτων για να αντικαταστήσουν χαλασμένα οχήματα ώστε να αναλάβουν τη μεταφορά εμπορευμάτων που αδυνατούν να εκτελέσουν τα χαλασμένα οχήματα με την κάλυψη της άδειας που έχει εκδοθεί για τα τελευταία.
- ιγ. Μεταφορά φορτίου που πρόκειται να χρησιμοποιηθεί για εκπαιδευτικούς και διαφημιστικούς σκοπούς.
- ιδ. Μεταφορά εμπορευμάτων σε μηχανοκίνητα οχήματα, το επιτρεπόμενο μεικτό βάρος των οποίων, περιλαμβανομένων και των ρυμουλκουμένων, δεν υπερβαίνει τους 6 τόνους ή το επιτρεπόμενο ωφέλιμο φορτίο των οποίων, περιλαμβανομένων και των ρυμουλκουμένων, δεν υπερβαίνει τους 3,5 τόνους.
2. Σχετικά με τις μεταφορές του παρόντος άρθρου, ο οδηγός θα πρέπει να τηρεί όλα τα απαραίτητα έγγραφα που δείχνουν καθαρά ότι πρόκειται για μια από τις μεταφορές αυτής της κατηγορίας.

III. ΓΕΝΙΚΕΣ ΔΙΑΤΑΞΕΙΣ

Άρθρο 13.

Καμία από τις διατάξεις της παρούσης Συμφωνίας δεν θα θεωρείται ότι επιτρέπει σε μεταφορέα εγκατεστημένο στην επικράτεια οιοδήποτε εκ των Συμβαλλομένων Μερών να διεξάγει μεταφορές επιβατών ή εμπορευμάτων μεταξύ δύο σημείων στην επικράτεια του άλλου Συμβαλλομένου Μέρους εάν αυτό το Συμβαλλόμενο Μέρος δεν έχει εκδώσει ειδική άδεια για αυτόν τον σκοπό.

Άρθρο 14.

Για τη ρύθμιση όλων των ζητημάτων που ενδέχεται να ανακύψουν από την εφαρμογή της παρούσης Συμφωνίας, θα συσταθεί Μικτή Επιτροπή.

Η Επιτροπή αυτή θα συγκροτηθεί από τους αντιπροσώπους των αρμοδίων αρχών των δύο Συμβαλλομένων Μερών οι οποίοι θα δύνανται επίσης να προσκαλέσουν εκπροσώπους του κλάδου των οδικών μεταφορών στις συνεδριάσεις τους.

Η Μικτή Επιτροπή θα συνεδριάζει μία φορά κάθε έτος ή κατόπιν αιτήματος των αρμοδίων αρχών οιοδήποτε εκ των Συμβαλλομένων Μερών, εναλλακτικώς, στην επικράτεια του κάθε Συμβαλλομένου Μέρους. Η ημερησία διάταξη της συνεδριάσεως θα παρουσιάζεται από τις αρμόδιες αρχές του Συμβαλλομένου Μέρους που φιλοξενεί ή ζητεί κατά περίπτωση τη συνεδρίαση προ δύο τουλάχιστον εβδομάδων. Κάθε συνεδρίαση θα κλείνει με τη σύνταξη πρωτοκόλλου που θα υπογράφεται από τους επικεφαλής των αποστολών των δύο Μερών.

Η Μικτή Επιτροπή θα αποφασίσει επίσης για την προθεσμία και τον τρόπο ανταλλαγής στοιχείων και άλλων σχετικών πληροφοριών.

Άρθρο 15.

Το κάθε Συμβαλλόμενο Μέρος θα ενημερώσει το άλλο για το ποιές είναι οι αρμόδιες Αρχές για τη διευθέτηση των ζητημάτων που σχετίζονται με την εφαρμογή των διατάξεων της παρούσης Συμφωνίας.

Άρθρο 16.

Τα Συμβαλλόμενα Μέρη συμφωνούν ότι οχήματα καταχωρημένα σ' αυτά εξαιρούνται αμοιβαίως από όλους τους φόρους και λοιπές επιβαρύνσεις, πλην διοδίων, που επιβάλλονται στη χρήση των οδικών δικτύων, στην κυκλοφορία των οχημάτων στην επικράτεια του άλλου Συμβαλλομένου Μέρους καθώς και κάθε άλλης επιβαρύνσεως στις μεταφορές.

Άρθρο 17.

1. Οι μεταφορείς του καθενός από τα Συμβαλλόμενα Μέρη και τα πληρώματα των οχημάτων τους όταν βρίσκονται στην επικράτεια του άλλου Συμβαλλομένου Μέρους θα τηρούν τους νόμους και κανονισμούς που ισχύουν στη χώρα εκείνη.

2. Σε περίπτωση παράβασης των διατάξεων της παρούσης από όχημα ή οδηγό ενός εκ των Συμβαλλομένων Μερών στην επικράτεια του άλλου Συμβαλλομένου Μέρους, η αρμόδια αρχή του Συμβαλλομένου Μέρους στην επικράτεια του οποίου συνέβη η παράβαση θα δύναται (με κάθε επιφύλαξη των κυρώσεων που δύνανται να επιβάλλουν τα Δικαστήρια ή οι διοικητικές αρχές αυτού του Συμβαλλομένου Μέρους) να ζητήσει από την αρμόδια αρχή του άλλου Συμβαλλομένου Μέρους:

α. να εκδώσει προειδοποίηση προς αυτόν τον μεταφορέα, ή

β. να εκδώσει την εν λόγω προειδοποίηση μαζί με γνωστοποίηση ότι τυχόν επομένη παράβαση θα οδηγήσει σε προσωρινό ή μόνιμο αποκλεισμό των οχημάτων που ανήκουν στην κυριότητα ή εκμετάλλευση του μεταφορέα αυτού από την επικράτεια του Συμβαλλομένου Μέρους στην οποία συνέβη η παράβαση, ή

γ. να εκδώσει γνωστοποίηση τέτοιου αποκλεισμού.

3. Η αρμόδια αρχή που θα λάβει μιά τέτοια γνωστοποίηση θα συμμορφωθεί μ' αυτήν και θα ενημερώσει το ταχύτερον δυνατόν την αρμόδια αρχή του άλλου Συμβαλλομένου Μέρους για τις ενέργειές της.

Άρθρο 18.

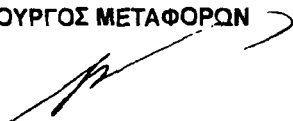
Η παρούσα Συμφωνία θα τεθεί σε ισχύ την 30η ημέρα αφ' ότου το κάθε Συμβαλλόμενο Μέρος θα έχει ενημερώσει το άλλο εγγράφως περί του ότι έχουν εξασφαλισθεί οι αντίστοιχες συνταγματικές προϋποθέσεις για την υλοποίηση της παρούσης Συμφωνίας και θα παραμείνει σε ισχύ για ένα έτος. Μετά ταύτα θα παρατείνεται σιωπηρά για περιόδους ενός έτους εκτός εάν οποιοδήποτε από τα Συμβαλλόμενα Μέρη ειδοποιήσει το άλλο εγγράφως έξι μήνες πριν από την ημερομηνία λήξεως για την πρόθεσή του να καταγγείλει την παρούσα Συμφωνία.

Υπεγράφη σήμερα την 23/6/1997 σε δύο αντίτυπα στην Λεπτονική, Ελληνική και Αγγλική. Όλα τα κείμενα είναι εξ ίσου αυθεντικά. Σε περίπτωση αποκλίσεων στην ερμηνεία, το Αγγλικό κείμενο θα υπερισχύει.

Σε πίστωση των παραπάνω, υπεγράφη το παρόν από τους νομίμως εξουσιοδοτημένους εκπροσώπους των Συμβαλλομένων Μερών.

Για την Κυβέρνηση
της Δημοκρατίας της Λεττονίας

VILIS KRISTOPANS
ΥΠΟΥΡΓΟΣ ΜΕΤΑΦΟΡΩΝ



Για την Κυβέρνηση
της Ελληνικής Δημοκρατίας



ΠΑΝΑΓΗΣ ΜΠΕΝΕΤΑΤΟΣ
ΓΕΝΙΚΟΣ ΓΡΑΜΜΑΤΕΑΣ
ΥΠΟΥΡΓΕΙΟΥ ΜΕΤΑΦΟΡΩΝ

[LATVIAN TEXT — TEXTE LETTON]

**Latvijas Republikas valdības
un
Grieķijas Republikas valdības
NOLĪGUMS
par pasažieru un kravu starptautiskajiem pārvadājumiem
ar autotransportu**

Latvijas Republikas valdība un Grieķijas Republikas valdība (turpmāk - Līgumslēdzējas Puses),

vēloties sekmēt starptautisko sadarbību un pārvadājumus ar autotransportu starp abām valstīm un tranzītā cauri to teritorijām,

balstoties uz liberalizācijas principiem starptautiskajos pārvadājumos ar autotransportu,

vienojas par sekojošo:

1. pants

Šā Nolīguma nosacījumi attiecas uz:

1. Pasažieru un kravu starptautiskajiem pārvadājumiem ar autotransportu pēc nomas līguma, par atlīdzību vai savām vajadzībām starp abu Līgumslēdzēju Pušu valstu teritorijām un tranzītā cauri tām.

2. Braucieniem bez pasažieriem vai kravas, kas saistīti ar iepriekš minētajiem pārvadājumiem.

2. pants

Šā Nolīguma ietvaros:

1. "*Pārvadātājs*" ir fiziska vai juridiska persona, kura reģistrēta vienas vai otras Līgumslēdzējas Puses valsts teritorijā un kura saskaņā ar savas valsts likumiem un noteikumiem ir tiesīga veikt pasažieru vai kravu starptautiskos pārvadājumus ar autotransportu.

2. "*Autotransporta līdzeklis*" ir motorizēts autotransporta līdzeklis vai autotransporta līdzekļu kombinācija, no kuriem vismaz motorizētais autotransporta līdzeklis reģistrēts vienas vai otras Līgumslēdzējas Puses

valsts teritorijā, kas piemērots un ko izmanto pasažieru vai kravu pārvadāšanai.

3. *"Tranzīts"* ir pasažieru vai kravu pārvadājumi, ko veic jebkuras Līgumslēdzējas Puses pārvadātājs ar savā valstī reģistrētiem autotransporta līdzekļiem cauri otras Līgumslēdzējas Puses valsts teritorijai, neizsēdinot un neuzņemot pasažierus vai neizkraujot un neiekraujot kravas.

I. PASAŽIERU PĀRVADĀJUMI

3. pants

Attiecībā uz pasažieru pārvadājumiem :

1. *"Pasažieru autotransporta līdzeklis"* ir jebkurš motorizēts autotransporta līdzeklis (autobuss), kas reģistrēts vienas vai otras Līgumslēdzējas Puses valsts teritorijā un ar savu konstrukciju un aprīkojumu ir piemērots vairāk kā deviņu personu, autovadītāju ieskaitot, pārvadāšanai.

2. *"Regulāri pārvadājumi"* ir pasažieru pārvadājumi ar noteiktu kustības biežumu noteiktos maršrutos, kuru laikā pasažieri var iekāpt vai izkāpt no autobusa iepriekš noteiktās pieturvietās. Var pieprasīt, lai regulāriem pārvadājumiem iepriekš tiktu noteikts kustības saraksts un braukšanas tarifi.

3. *"Sistemātiski turp un atpakaļ pārvadājumi"* ir pārvadājumi, kuros atkārtotu turp un atpakaļ braucienu laikā iepriekš izveidotas pasažieru grupas pārvadā no vienas un tās pašas brauciena sākuma vietas uz vienu un to pašu brauciena galamērķa vietu, turklāt šīs vietas atrodas katra savas Līgumslēdzējas Puses valsts teritorijā. Grupa, kas sastāv no pasažieriem, kuri veikuši braucienu turp, sekojošā brauciena laikā jāatved atpakaļ brauciena sākuma vietā.

Sistemātiskos turp un atpakaļ pārvadājumos brauciena laikā esošo pasažieru izsēdināšana vai citu uzņemšana nav pieļaujama.

Braucienu sērijas pirmais brauciens atpakaļ un pēdējais brauciens turp tiek veikts bez pasažieriem.

4. *"Neregulāri pārvadājumi"* ir:

a) braucieni "ar slēgtām durvīm", kuros vienu un to pašu pasažieru grupu pārvadā ar vienu un to pašu autotransporta līdzekli visa brauciena laikā,

atvedot to atpakaļ brauciena sākuma vietā, kas atrodas tās valsts teritorijā, kurā autotransporta līdzeklis reģistrēts;

b) pārvadājumi, kuru laikā brauciens turp tiek veikts ar pasažieriem, bet brauciens atpakaļ - bez pasažieriem;

c) pārvadājumi, kuros braucienu turp veic bez pasažieriem, bet braucienu atpakaļ - ar pasažieriem;

d) visi pārējie pārvadājumi, kas neatbilst iepriekš minētajiem nosacījumiem.

Šā punkta a), b) un c) apakšpunktā minēto neregulāro pārvadājumu gadījumā nav pieļaujama pasažieru uzņemšana un izsēdināšana brauciena laikā.

4. pants

1. Neregulāriem pārvadājumiem, kas minēti 3. panta 4. punkta a), b) un c) apakšpunktā, tās Līgumslēdzējas Puses valsts teritorijā, kurā autotransporta līdzeklis nav reģistrēts, nekādas pārvadājumu atļaujas nav vajadzīgas.

2. Veicot neregulāros pārvadājumus, nepieciešams kontroles dokuments.

3. Par kontroles dokumentu izmantojams brauciena formulārs, kurā noteikti jānorāda šāda informācija:

a) pārvadājuma veids;

b) galvenais maršruts (brauciena sākuma vieta un galapunkts);

c) pārvadātāja(u) (firmas) nosaukums un pilna adrese (fiziskām personām - vārds, uzvārds un adrese);

d) visu pasažieru saraksts.

4. Brauciena formulāru grāmatīņas izsniedz tās Līgumslēdzējas Puses kompetentās institūcijas, kuras valsts teritorijā autotransporta līdzeklis reģistrēts, vai to pilnvarotas iestādes.

Brauciena formulārs jāaizpilda pirms brauciena uzsākšanas un jāapstiprina ar brauciena organizatora parakstu un zīmogu.

5. Neregulāros pārvadājumus, kas minēti 3. panta 4. punkta d) apakšpunktā, var veikt, saņemot Līgumslēdzēju Pušu kompetento institūciju atļaujas.

Iesniegums atļaujas saņemšanai jānosūta tieši otras Līgumslēdzējas Puses kompetentajai institūcijai vismaz mēnesi pirms brauciena uzsākšanas. Iesniegumā jānorāda:

- a) pārvadātāja vai uzņēmuma (firmas) nosaukums, kā arī brauciena organizētāja pilna adrese;
- b) valsts, kurā izveidota pasažieru grupa;
- c) brauciena sākuma vieta un galapunkts;
- d) brauciena maršruts, norādot robežu šķērsošanas vietas;
- e) turp un atpakaļ braucienu datumu;
- f) autobusu vadītāju braukšanas un atpūtas laiki;
- g) autobusa valsts reģistrācijas numurs un sēdvietu skaits tajā.

5. pants

1. Regulāriem un sistemātiskiem turp un atpakaļ pārvadājumiem nepieciešamas abu Līgumslēdzēju Pušu kompetento institūciju izdotas atļaujas.

2. Atļaujas izsniedz tam pārvadātājam, kas veic pārvadājumus; tās nav nododamas trešajām personām. Tomēr pārvadātājs, kas saņēmis atļauju, var veikt pārvadājumu, piesaistot tā izpildei arī citas juridiskas vai fiziskas personas uz apakšlīguma pamata.

3. Atļaujas derīguma termiņš regulāriem pārvadājumiem nedrīkst pārsniegt trīs gadus, bet sistemātiskiem turp un atpakaļ pārvadājumiem - vienu gadu.

4. Atļaujā jānorāda:

- a) pārvadājuma veids;
- b) pārvadājuma maršruts, norādot brauciena sākuma vietu un galapunktu;
- c) atļaujas derīguma termiņš;
- d) regulāriem pārvadājumiem - pieturvietas un kustības saraksts.

5. Iesniegumus atļaujas saņemšanai iesniedz tās Līgumslēdzējas Puses kompetentajai institūcijai, kuras valsts teritorijā autotransporta līdzeklis

reģistrēts, un tā var to apstiprināt vai noraidīt. Ja iesniegums nerada iebildumus, minētā institūcija to nosūta otras Līgumslēdzējas Puses kompetentajai institūcijai. Ja iesniegums tiek apstiprināts, katra kompetentā institūcija izdod atļauju tai maršruta daļai, kas atrodas savas valsts teritorijā.

6. Iesniegumu sastāda divos eksemplāros, norādot tajā datus, kas nepieciešami saskaņā ar nacionālajām tiesību normām, kā arī maršruta shēmu ar skaidri iezīmētām pieturvietām un attālumiem kilometros. Kompetentajām institūcijām ir tiesības pieprasīt no pārvadātājiem jebkādus datus, kurus tās uzskata par nepieciešamiem.

7. Brauciena laikā autotransporta līdzeklī jāatrodas atļaujas oriģinālam vai tās apstiprinātai kopijai.

8. Par regulāro un sistemātisko turp un atpakaļ pārvadājumu veikšanas kārtību, iesniegumu saturu un atļauju formu vienojas Līgumslēdzēju Pušu kompetentās institūcijas tieši, vai pamatojoties uz Kopējās Komisijas lēmumiem, kas izveidota saskaņā ar šā Nolīguma 14. pantu.

6. pants

Regulārais pārvadājums uzskatāms par apstiprinātu un to var sākt veikt, ja abu Līgumslēdzēju Pušu kompetentās institūcijas apmainījušās ar atbilstošām atļaujām un nepieciešamo papildus dokumentāciju.

7. pants

Pārvadātājiem, kas veic regulārus pārvadājumus, katru kalendāro gadu līdz janvāra beigām jāiesniedz savas valsts kompetentajai institūcijai dati par iepriekšējo gadu, norādot:

- a) veikto braucienu skaitu un nobraukto kilometru skaitu;
- b) pārvadāto pasažieru skaitu.

Līgumslēdzēju Pušu kompetentās institūcijas apmainās ar minētajiem datiem.

8. pants

Neregulāriem tranzīta pārvadājumiem cauri jebkuras Līgumslēdzējas Puses valsts teritorijai ar otras Līgumslēdzējas Puses valsts teritorijā reģistrētiem autotransporta līdzekļiem atļauja nav nepieciešama. Par kontroles

dokumentu izmantojams šā Nolīguma 4. panta 3. punktā minētais brauciena formulārs.

II. KRAVU PĀRVADĀJUMI

9. pants

1. Vienas Līgumslēdzējas Puses valsts teritorijā reģistrētiem pārvadātājiem ir tiesības veikt kravu starptautiskos pārvadājumus ar autotransportu starp abu Līgumslēdzēju Pušu valstu teritorijām (divpusējie pārvadājumi), kā arī tranzītā cauri otras valsts teritorijai uz citām valstīm (tranzīta pārvadājumi), izmantojot otras Līgumslēdzējas Puses kompetentās institūcijas izdotās atļaujas.

Par atļauju skaitu vienojas šā Nolīguma 14. pantā minētā Kopējā Komisija.

2. Kravu pārvadājumiem, ko veic vienas Līgumslēdzējas Puses pārvadātāji no otras Līgumslēdzējas Puses valsts teritorijas uz kādu trešo valsti un otrādi (pārvadājumi uz/no trešajām valstīm), nepieciešama tās Līgumslēdzējas Puses kompetentās institūcijas izdota speciāla atļauja, kuras teritorijā pārvadājums sākas vai uz kuru pārvadājumu veiks.

10. pants

1. 9. panta 1. punktā minēto atļauju veidus un skaitu nosaka Līgumslēdzēju Pušu kompetentās institūcijas, savstarpēji vienojoties tieši vai arī saskaņā ar šā Nolīguma 14. pantā minētās Kopējās Komisijas lēmumiem.

2. Par 9. panta 2. punktā minēto atļauju izsniegšanas iespējamību un to skaitu lem j šā Nolīguma 14. pantā minētā Kopējā Komisija.

3. Atļaujas var izmantot tikai tas pārvadātājs, kuram tās izsniegtas, un tās nav nododamas citiem.

11. pants

Pamatojoties uz šā Nolīguma 10. pantu, Līgumslēdzēju Pušu kompetentās institūcijas katru gadu apmainās ar noteikto atļauju skaitu 14. pantā paredzētās Kopējās Komisijas noteiktajā kārtībā.

Nepieciešamības gadījumā, kompetentajām institūcijām savstarpēji vienojoties, tās var apmainīties ar šā Nolīguma 9. panta 1. punktā minētajām atļaujām virs iepriekš noteiktā skaita.

Līgumslēdzējas Puses vienojas, ka šā Nolīguma pielietošanas sākuma posmā, t.i., pirms 14. pantā minētās Kopējās Komisijas pirmās sēdes, visi jautājumi, kas saistīti ar divpusējiem un tranzīta kravu pārvadājumiem, paziņojami Līgumslēdzēju Pušu kompetentajām institūcijām diplomātiskā ceļā.

12. pants

1. Pārvadājumu atļaujas nav nepieciešamas šādiem divpusējiem un tranzīta pārvadājumiem (šo uzskaitījumu var paplašināt 14. pantā minētā Kopējā Komisija):

a) pārvadājumiem no vai uz sabiedriskajām lidostām lidmašīnas avārijas vai citu tās bojājumu gadījumā, kā arī, ja lidmašīna spiesta nosēsties lidojuma maršruta maiņas vai ārkārtējas situācijas dēļ, kā arī gadījumā, ja lidojums atcelts;

b) bojātu vai avarējušu autotransporta līdzekļu pārvadāšanai un tehniskās palīdzības autotransporta līdzekļiem;

c) bērnu pārvadājumiem;

d) personīgo sadzīves priekšmetu pārvadāšanai specializētos autotransporta līdzekļos dzīvesvietas maiņas gadījumā;

e) pasta pārvadājumiem;

f) kravu pārvadājumiem uz/no izstādēm un gadatirgiem;

g) piederumu un citu priekšmetu pārvadāšanai, kas paredzēti teātra izrādēm, sporta, muzikāliem un citiem kultūras pasākumiem, cirka un kinofilmu izrādēm, kā arī radio un televīzijas programmu veidošanai;

h) beigtu dzīvnieku pārvadāšanai, ja vien tos neizmanto kā izejvielu rūpnieciskai pārstrādei;

i) zivju mazuļu vai bišu pārvadāšanai;

j) ziedu un citu dekoratīvo augu pārvadāšanai;

k) medikamentu un citu materiālu pārvadāšanai, kas nepieciešami, lai sniegtu palīdzību dabas katastrofu gadījumos;

l) braucieniem bez kravas, lai nomainītu bojātus autotransporta līdzekļus un, pamatojoties uz tiem izsniegtajām atļaujām, turpinātu kravu pārvadājumus, ko nevar veikt ar bojātajiem autotransporta līdzekļiem;

m) kravu pārvadāšanai, kas paredzētas izglītības un reklāmas nolūkiem;

n) kravu pārvadājumiem ar autotransporta līdzekļiem, kuru pilna masa, piekabes ieskaitot, nepārsniedz 6 tonnas vai kuru maksimālā celtspēja, piekabes ieskaitot, nepārsniedz 3,5 tonnas.

2. Veicot šajā pantā minētos pārvadājumus, autotransporta līdzekļa vadītāja rīcībā jābūt visiem dokumentiem, kas skaidri norāda, ka tiek veikts viens no minēto pārvadājumu veidiem.

III. VISPĀRĪGIE NOSACĪJUMI

13. pants

Vienas Līgumslēdzējas Puses pārvadātājs nedrīkst veikt pasažieru vai kravu pārvadājumus starp diviem punktiem otras Līgumslēdzējas Puses valsts teritorijā, ja nav saņemta šīs Līgumslēdzējas Puses speciāla atļauja.

14. pants

Lai risinātu visus jautājumus, kas saistīti ar šā Nolīguma piemērošanu, izveidojama Kopējā Komisija.

Šīs Komisijas sastāvā iekļaujami abu Līgumslēdzēju Pušu kompetento institūciju pārstāvji, kuri var pieaicināt autotransporta nozares speciālistus.

Kopējā Komisija tiekas vienu reizi gadā pēc vienas vai otras Līgumslēdzējas Puses kompetentās institūcijas lūguma pārmaiņus vienas un otras Līgumslēdzējas Puses valsts teritorijā. Tikšanās darba kārtību izstrādā un ar to vismaz divas nedēļas iepriekš iepazīstina tās Līgumslēdzējas Puses kompetentā institūcija, kas organizē vai kas ierosinājusi tikšanos. Katras tikšanās noslēgumā tiek sastādīts protokols, to paraksta abu pušu delegāciju vadītāji.

Kopējā Komisija lemj arī par datu un citas nepieciešamās informācijas apmaiņas kārtību un termiņiem.

15. pants

Līgumslēdzējas Puses informē viena otru par kompetentajām institūcijām, kas risina ar šā Nolīguma noteikumu izpildi saistītos jautājumus.

16. pants

Līgumslēdzējas Puses vienojas, ka abu Līgumslēdzēju Pušu valstīs reģistrētie autotransporta līdzekļi tiek savstarpēji atbrīvoti no visiem nodokļiem un citiem maksājumiem, ko iekasē otras Līgumslēdzējas Puses valsts teritorijā par autoceļu izmantošanu, autotransporta līdzekļu izmantošanu, kā arī no jebkuriem citiem maksājumiem par transporta operāciju veikšanu, izņemot maksājumus par maksas ceļiem, tiltiem, tuneļiem.

17. pants

1. Vienas Līgumslēdzējas Puses pārvadātājiem un to autotransporta līdzekļu apkalpēm, atrodoties otras Līgumslēdzējas Puses valsts teritorijā, jāievēro šajā valstī spēkā esošie likumi un noteikumi.

2. Gadījumā, ja vienas Līgumslēdzējas Puses transporta līdzeklis neatbilst šā Nolīguma nosacījumiem vai tā vadītājs ir pārkāpis šā Nolīguma nosacījumus, atrodoties otras Līgumslēdzējas Puses valsts teritorijā, tās Līgumslēdzējas Puses kompetentā institūcija, kuras valsts teritorijā pārkāpums ir noticis, drīkst (neierobežojot jebkuras likumīgās sankcijas, kuras var piemērot šīs Līgumslēdzējas Puses tiesa vai citas sodīt tiesīgas institūcijas) pieprasīt otras Līgumslēdzējas Puses kompetentajai institūcijai:

a) izteikt brīdinājumu šim pārvadātājam vai

b) izteikt šādu brīdinājumu kopā ar paziņojumu, ka nākamajam pārkāpumam sekos pagaidu vai pastāvīgs aizliegums pārvadātājam iebraukt ar transporta līdzekli, kas ir tā īpašums vai kuru tas vada, tās Līgumslēdzējas Puses valsts teritorijā, kurā pārkāpums izdarīts, vai

c) paziņot par šādu aizliegumu.

3. Kompetentajai institūcijai, saņemot šādu prasību, tā jāizpilda un visīsākajā laikā jāinformē otras Līgumslēdzējas Puses kompetentā institūcija par veiktajiem pasākumiem.

18. pants

Nolīgums stājas spēkā trīsdesmitajā dienā pēc tam, kad Līgumslēdzējas Puses rakstiski informējušas viena otru par to, ka izpildītas visas nepieciešamās konstitucionālās prasības, lai šis Nolīgums to valstīs stātos spēkā. Tas paliek spēkā vienu gadu. Turpmāk Nolīguma darbības termiņš automātiski pagarinās no gada uz gadu, ja vien kāda Līgumslēdzēja Puse

sešus mēnešus pirms Nolīguma darbības termiņa izbeigšanās nav rakstiski paziņojusi otrai Līgumslēdzējai Pusei par savu nodomu pārtraukt tā darbību.

Parakstīts Helsinkos 1997. gada 23. jūnijā divos eksemplāros, katrs latviešu, grieķu un angļu valodā, turklāt visiem tekstiem ir vienāds juridisks spēks. Atšķirīgas interpretācijas gadījumā noteicošais ir teksts angļu valodā.

TO APLIECINOT, apakšā parakstījušās, savu valdību pienācīgi pilnvarotas personas ir parakstījušas šo Nolīgumu.

Latvijas Republikas
valdības vārdā:

VILIS KRIŠTOPANS

Satiksmes ministrs

Grieķijas Republikas
valdības vārdā:

PANAGIS BENETATOS

Transporta ministrijas
ģenerālsekretārs

[TRANSLATION - TRADUCTION]

ACCORD ENTRE LE GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE DE
LETTONIE ET LE GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE
HELLÉNIQUE RELATIF AU TRANSPORT ROUTIER INTERNATIONAL
DE VOYAGEURS ET DE MARCHANDISES

Le Gouvernement de la République de Lettonie et le Gouvernement de la République hellénique, ci-après dénommés les Parties contractantes,

Désirant promouvoir la coopération internationale dans le domaine du transport routier entre leurs deux pays ainsi que du transit par leur territoire,

Inspirés par le principe de la libéralisation en ce qui concerne le transport routier international,

Sont convenus de ce qui suit :

Article premier

Les dispositions du présent Accord concernent :

1. Le transport routier international de voyageurs et de marchandises en location, pour le compte d'un tiers ou pour son propre compte entre les territoires des deux Parties contractantes et le transit par leur territoire.

2. La circulation de véhicules à vide dans le contexte du transport mentionné ci-dessus.

Article 2

Aux fins du présent Accord :

1. Le terme " transporteur " s'entend d'une personne physique ou morale établie sur le territoire de l'une ou l'autre des Parties contractantes qui est autorisée à pratiquer le transport routier de voyageurs ou de marchandises en se conformant aux lois et règlements en vigueur dans son pays.

2. Le terme " véhicule " s'entend d'un véhicule à moteur ou d'une combinaison de véhicules dont le véhicule à moteur au moins est immatriculé sur le territoire de l'une ou l'autre des Parties contractantes et qui est utilisé et équipé exclusivement pour le transport de voyageurs ou de marchandises.

3. Le terme " transit " s'entend du transport de voyageurs ou de marchandises effectué par un transporteur de l'une ou l'autre des Parties contractantes, au moyen de véhicules immatriculés dans le même pays, en passant par le territoire de l'autre Partie contractante sans qu'il y ait embarquement ou débarquement de voyageurs ou de marchandises.

I. TRANSPORT DE VOYAGEURS

Article 3

Aux fins du transport de voyageurs :

1. On entend par " véhicule à moteur pour transport de voyageurs " tout véhicule à propulsion mécanique (comme un autobus ou un autocar) immatriculé sur le territoire de l'une ou l'autre des Parties contractantes qui, de par sa construction et de son équipement, est conçu pour transporter plus de neuf personnes, y compris le conducteur.

2. On entend par " services réguliers " des services qui assurent le transport de voyageurs à des intervalles de temps donnés en empruntant toujours le même itinéraire, les voyageurs pouvant monter ou descendre à des arrêts indiqués. Les services réguliers peuvent être soumis à l'obligation de respecter des horaires et des tarifs fixés d'avance.

3. On entend par "services de navette " des services qui consistent à conduire, par des voyages aller-retour répétés, des groupes de voyageurs préalablement constitués d'un point de départ unique à un point de destination unique, situés sur les territoires respectifs des deux Parties contractantes. Chaque groupe, formé des voyageurs qui ont fait le voyage aller, sera ramené ultérieurement à l'endroit d'où il était parti.

Le service de navette ne permet de prendre ou de déposer aucun voyageur en cours de route.

Dans une série de navettes, le premier voyage de retour et le dernier voyage d'aller se font à vide.

4. On entend par " services discrétionnaires " :

a) les voyages à portes fermées, c'est à dire des services pour lesquels un seul et même véhicule est utilisé pour transporter un même groupe de voyageurs pendant toute la durée du voyage et le ramener à son point de départ, qui est le pays où le véhicule est immatriculé ;

b) des services qui font le voyage aller chargés et le voyage retour à vide ;

c) des services qui font le voyage aller à vide et le voyage retour chargés ;

d) tous les autres services qui ne répondent pas aux critères ci-dessus.

Aucun voyageur ne peut être pris ou déchargé durant les voyages utilisant les services discrétionnaires cités dans les alinéas a), b), c) et d.

Article 4

1. Les services discrétionnaires dont il est question aux paragraphes 4a, 4b et 4c de l'article 3 ne nécessitent pas d'autorisation de transport sur le territoire de la Partie contractante où le véhicule n'est pas immatriculé.

2. Les services discrétionnaires susmentionnés se pratiquent sous le couvert d'un document de contrôle.

3. Ce document de contrôle consiste en une feuille de route qui doit contenir au moins les renseignements suivants :

- a) le type de service dont il s'agit ;
- b) l'itinéraire principal (avec lieux de départ et de destination) ;
- c) le nom et l'adresse complète du (des) transporteur(s) (de la société) ;
- d) la liste complète des voyageurs.

4. Les carnets de feuilles de route sont fournis par les autorités compétentes de la Partie contractante sur le territoire de laquelle le véhicule est immatriculé, ou par des organismes désignés par ces autorités.

Les feuilles de route sont à remplir avant le départ et à certifier par apposition du cachet et de la signature de l'organisateur du voyage.

5. Les services discrétionnaires dont il est question au paragraphe 4d de l'article 3 exigent la possession d'une licence, laquelle est délivrée par les autorités compétentes des Parties contractantes.

La demande à établir pour obtenir cette licence est transmise directement à l'autorité compétente de l'autre Partie contractante un mois avant la date prévue pour le voyage. Cette demande doit comprendre :

- a) le nom du transporteur et la raison sociale de l'entreprise (société) ainsi que l'adresse complète d'un organisateur du voyage ;
- b) le nom du pays où un groupe de voyageurs est constitué ;
- c) les lieux de départ et de destination ;
- d) l'itinéraire et les points de passage aux frontières ;
- e) les dates du voyage aller et du voyage retour ;
- f) les heures de repos et de travail du conducteur de l'autobus ;
- g) un numéro national d'immatriculation de l'autobus et le nombre de sièges qu'il contient.

Article 5

1. Les services réguliers et les services de navette doivent faire l'objet d'une autorisation, laquelle est délivrée par les autorités compétentes des Parties contractantes.

2. L'autorisation est établie au nom de l'entreprise de transport qui va effectuer le service ; elle ne peut être transmise par elle à des tiers. Toutefois, le transporteur qui a reçu l'autorisation peut sous-traiter le service en question.

3. L'autorisation n'est valable que pour trois ans s'il s'agit de services réguliers et pour un an s'il s'agit de services de navette.

4. L'autorisation devra préciser ce qui suit :

- a) le type de service dont il s'agit ;
- b) l'itinéraire suivi, avec indication, en particulier, du lieu de départ et du lieu de destination ;
- c) la durée de validité de l'autorisation ;
- d) pour les services réguliers, les arrêts et les horaires.

5. Les demandes d'autorisation sont à adresser à l'autorité compétente de la Partie contractante sur le territoire de laquelle le véhicule est immatriculé, ladite autorité pouvant les accepter ou ne pas les accepter. Si la demande ne soulève pas d'objection, l'autorité susmentionnée la transmet à l'autorité compétente de l'autre Partie contractante. Si celle-ci est d'accord, alors l'autorité compétente de chaque Partie contractante délivre l'autorisation pour la partie de l'itinéraire située sur son territoire.

6. La demande, qui est à établir en deux exemplaires, doit fournir les renseignements exigés par la réglementation du pays en la matière et comprendre un tracé de l'itinéraire avec indication précise des arrêts d'autobus, des points de passage aux frontières et des distances kilométriques.

Les autorités compétentes sont autorisées à demander au transporteur de fournir toutes données pertinentes qu'elles jugeront nécessaires.

7. Durant le voyage, il devra y avoir à bord du véhicule une copie conforme, ou l'original, de l'autorisation.

8. Les modalités d'exploitation de services réguliers et de services de navette, ce qu'il faut indiquer dans la demande et le modèle de l'autorisation devront avoir été arrêtés par les autorités compétentes des Parties contractantes, soit directement, soit conformément aux résolutions de la Commission mixte établie aux termes de l'Article 14 du présent Accord.

Article 6

Un service régulier est approuvé et peut commencer à fonctionner une fois que les autorités compétentes des deux Parties contractantes se sont communiqué les unes aux autres la licence en question, accompagnée de toutes les pièces jointes exigées.

Article 7

Les transporteurs qui assurent des services réguliers ont jusqu'à la fin du mois de janvier de chaque année civile pour communiquer aux autorités compétentes de leur pays les renseignements suivants :

- a) nombre de voyages et de kilomètres ;
- b) nombre de voyageurs de l'année précédente.

Les autorités compétentes des Parties contractantes se communiquent les unes autres ces données.

Article 8

Il n'est pas exigé d'autorisation pour faire transiter par le territoire de l'une ou l'autre Partie contractante des véhicules circulant en service discrétionnaire immatriculés sur le territoire de l'autre Partie contractante. Le document de contrôle sera la feuille de route mentionnée au paragraphe 3 du présent Accord.

II. TRANSPORT DE MARCHANDISES

Article 9

1. Les transporteurs établis sur le territoire de l'une des Parties contractantes sont autorisés à pratiquer le transport routier international entre les territoires des deux Parties contractantes (transport bilatéral) ainsi qu'à travers leurs territoires pour se rendre dans d'autres pays (transport en transit) en utilisant un permis délivré par les autorités compétentes de l'autre Partie contractante.

Le nombre de ces permis est déterminé par la Commission mixte dont la création est prévue par l'Article 14 du présent Accord.

2. En ce qui concerne le transport routier de marchandises effectué par des transporteurs d'une Partie contractante avec départ du territoire de l'autre Partie contractante en direction d'un pays tiers et vice versa (transport en direction/provenance d'un pays tiers), un permis spécial est délivré par les autorités compétentes de la Partie contractante à partir du territoire de laquelle ou en direction du territoire de laquelle le transport est effectué.

Article 10

1. Le type et le nombre des permis visés au premier paragraphe de l'Article 9 sont déterminés conjointement par les autorités compétentes des Parties contractantes, soit directement, soit au vu des conclusions adoptées par la Commission mixte de l'article 14 du présent Accord.

2. La possibilité de délivrer les permis dont il est fait état dans le deuxième paragraphe de l'Article 9 et ce que doit en être le nombre sont à déterminer par la Commission mixte de l'Article 14 du présent Accord.

3. Ces permis ne pourront être utilisés que par les transporteurs au nom desquels ils auront été émis et ils ne sont pas transmissibles.

Article 11

Compte tenu de l'Article 10 du présent Accord, les autorités compétentes des deux Parties contractantes se communiquent les unes aux autres chaque année le nombre de permis dont elles sont convenues en suivant à cet effet la démarche prévue par la Commission mixte de l'Article 14.

En cas de nécessité, le nombre additionnel de permis dont il est fait état au premier paragraphe de l'Article 9 pourra faire l'objet d'un échange ainsi qu'il en aura été convenu par les autorités compétentes.

Durant la première période de mise en application du présent Accord, à savoir avant la première réunion de la Commission mixte de l'Article 14, les deux Parties contractantes conviennent de répondre aux besoins en ce qui concerne le transport routier bilatéral et en transit de marchandises, ceci devant être notifié à leurs autorités compétentes respectives par les voies diplomatiques.

Article 12

1. Il n'est pas exigé de permis pour les types de transport bilatéral et de transit énumérés ci-après, liste qui pourra être allongée par décision de la Commission mixte de l'Article I4 :

a) le transport d'objets à partir d'un aéroport public ou à destination d'un aéroport public en cas d'accident d'avion dont il y a des victimes ou de tout autre accident de l'avion, ou dans le cas où l'avion est obligé d'atterrir pour cause de déroutage ou de situation d'urgence ou en cas d'annulation des vols ;

b) le transport de véhicules endommagés ou tombés en panne et le transport de véhicules de dépannage ;

c) le transport funéraire ;

d) le transport de biens personnels en cas de déménagement par véhicules spéciaux ;

e) le transport du courrier ;

f) le transport de matériels pour foires et expositions ;

g) le transport d'accessoires et autres articles pour représentations théâtrales, concerts, rencontres sportives et autres activités d'ordre culturel, y compris pour cirque, présentation de films et spectacles radiophoniques ou télévisuels ;

h) le transport de cadavres d'animaux, sauf s'il s'agit d'en faire un matériau utilisable à des fins industrielles ;

i) le transport d'abeilles ou d'alevins ;

j) le transport de fleurs et autres plantes décoratives ;

k) le transport de produits pharmaceutiques ou de tous autres matériels destinés à secourir les victimes de catastrophes causées par des phénomènes naturels ;

l) le transport de véhicules vides destinés à prendre le relais de véhicules endommagés devenus incapables, de ce fait, d'assurer le transport de leurs marchandises, ce qui se fera sous le couvert du permis délivré pour le véhicule endommagé ;

m) le transport de matériel devant être utilisé à des fins d'éducation et de publicité ;

n) le transport de marchandises en véhicules à moteur dont le poids en charge autorisé, y compris celui des remorques, ne dépasse pas 6 tonnes ou dont la charge utile autorisée, y compris celle des remorques, ne dépasse pas 3,5 tonnes.

2. En ce qui concerne le transport mentionné dans le présent Article, le conducteur doit conserver par-devers lui tous les documents nécessaires montrant clairement que le transport dont il s'agit figure au nombre des types de transport susmentionnés.

III. DISPOSITIONS GÉNÉRALES

Article 13

Nulle disposition du présent Accord ne saurait être invoquée pour autoriser un transporteur installé sur le territoire de l'une ou l'autre des Parties contractantes à pratiquer le transport de voyageurs ou de marchandises entre deux points du territoire de l'autre Partie contractante si cette Partie contractante n'a pas délivré de permis spécial à cette fin.

Article 14

En vue de régler toutes les questions relatives à la mise en application du présent Accord, il sera créé une Commission mixte.

Cette Commission sera composée des représentants des autorités compétentes des deux Parties contractantes, lesquelles pourront également inviter des représentants de l'industrie du transport routier à assister aux réunions.

La Commission mixte se réunit une fois par an ou à la demande des autorités compétentes de l'une ou l'autre Partie contractante, et ces réunions se tiennent alternativement sur le territoire de l'une et de l'autre des Parties contractantes. L'ordre du jour de la réunion est présenté par les autorités compétentes de la Partie contractante qui accueille la réunion, ou qui, le cas échéant, demande la convocation de la réunion au moins deux semaines à l'avance. Chaque réunion s'achève avec l'adoption d'un protocole que signe le chef de la délégation de chaque Partie contractante.

La Commission mixte décide aussi des délais à respecter ainsi que de la façon de procéder pour l'échange de données et de tous autres renseignements pertinents.

Article 15

Les Parties contractantes se communiquent l'identité des autorités qui ont compétence pour régler les questions relatives à l'application des dispositions du présent Accord.

Article 16

Les Parties contractantes conviennent que les véhicules immatriculés dans l'une ou l'autre des Parties contractantes sont exemptés de toutes taxes et autres charges, à l'exception des péages, payables pour l'utilisation des réseaux routiers, auxquelles est soumise la circulation des véhicules sur le territoire de l'autre Partie contractante, ainsi que de toutes autres charges relatives aux opérations de transport.

Article 17

1. Les transporteurs de l'une ou l'autre Partie contractante et les équipages de leurs véhicules sont, lorsqu'ils se trouvent sur le territoire de l'autre Partie contractante, tenus de respecter les lois et règlements en vigueur dans ce pays.

2. Si un véhicule ou un chauffeur de l'une des Parties contractantes ne respecte pas les dispositions du présent Accord alors qu'il se trouve sur le territoire de l'autre Partie contractante, sans préjudice de toute sanction dont pourraient décider les tribunaux ou les autorités chargés de l'application des lois de celle-ci, les autorités compétentes de cette autre partie peuvent demander à l'autorité compétente de la première Partie contractante :

a) soit d'adresser un avertissement à ce transporteur,

b) soit d'adresser à ce transporteur un avertissement l'informant que toute récidive entraînera l'exclusion, temporaire ou définitive, des véhicules qui appartiennent à ce transpor-

teur ou qui sont exploités par lui du territoire de la Partie contractante où l'infraction a été commise

c) soit de lui notifier une telle exclusion.

3. Les autorités compétentes qui reçoivent une telle demande s'y conforment et font savoir aussitôt que possible aux autorités compétentes de l'autre Partie contractante les mesures qu'elles auront prises.

Article 18

L'Accord entrera en vigueur trente jours après que les Parties contractantes auront fait savoir l'une à l'autre par écrit que les dispositions constitutionnelles nécessaires pour donner effet au présent Accord dans leur pays ont été prises. L'Accord demeurera en vigueur pendant un an. Il sera ensuite prorogé par tacite reconduction pour de nouvelles périodes d'un an, à moins que l'une des Parties contractantes notifie à l'autre par écrit, six mois avant la date d'expiration de l'Accord, son intention de le résilier.

Fait à Helsinki, le 23 juin 1997, en deux exemplaires libellés en letton, en grec et en anglais, les trois textes faisant également foi. En cas de divergence d'interprétation, c'est le texte anglais qui prévaut.

En foi de quoi les soussignés, à ce dûment autorisés, ont signé le présent Accord.

Pour le Gouvernement de la République de Lettonie :

Le Ministre des transports,

VILIS KRISTOPANS

Pour le Gouvernement de la République hellénique :

Le Secrétaire général du Ministère des transports et des communications,

PANAGIS BENETATOS

